De la Tierra a la Luna

Julio Verne

Adaptación por:
Araceli Rodríguez Román

Versión en Mixe por:
Carlos Artemio Tomás Nolasco

MIXE AYUUK

INPI
INSTITUTO NACIONAL DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS

2019 AÑO INTERNACIONAL DE LAS LENGUAS INDÍGENAS

2019 | AÑO INTERNACIONAL DE LAS Lenguas Indígenas

INPI
INSTITUTO NACIONAL DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS

Lic. Adelfo Regino Montes
Director General del INPI

Dra. Bertha Dimas Huacuz
Coordinadora General de Patrimonio Cultural, Investigación y Educación Indígena

Lic. Rosario Santamaría Real
Directora de Comunicación Social

Saúl Vicente Vázquez
Director de Asuntos Internacionales

Araceli Rodríguez Román
Adaptación en Español

Carlos Artemio Tomás Nolasco
Traducción a la lengua Mixe
del Pueblo de Santa María Tlahuitoltepec

Anayansi Trinidad Tahuilan Morales
Ilustraciones

Carla Becerril Cruz
Arte y diseño editorial

Norberto Zamora Pérez
Coordinación

México 2019, Año Internacional de las Lenguas indígenas

Introducción

De la Tierra a la Luna es una novela del famoso escritor Julio Verne, fue publicada en 1865, en Francia. La obra se encuentra adaptada en Florida, Estados Unidos, justo cuando termina la guerra de Secesión americana, misma que estalló entre 1861 y 1865, debido a un conflicto militar entre los estados del Sur y los estados del Norte, de ese país; los primeros estaban a favor de un modelo esclavista para su producción agrícola; los segundos, que basaban su economía en la industria,estaban en contra dela esclavitud. De esta manera, se desencadenó un conflicto de intereses, que terminó en una devastadora guerra.

Cabe añadir que, los del Norte salieron victoriosos en esta batalla, gracias a que eran más ricos y estaban mejor preparados militarmente. Mientras esto sucedía, Verne se dedicó a echar mano y escribió De la Tierra a Luna, en la que nos narra cómo algunos militares ociosos y mutilados, se les ocurre mandar un proyectil de aluminio a la Luna, empresa que resultará difícil, pero no imposible para aquellos soñadores. Vale la pena decir que la novela fue muy popular en su tiempo y el autor tuvo que añadir una segunda parte, a la que llamó Alrededor de la Luna, publicada en 1870, esto, para completar la novela.

Tsoontäjkën

Näxwiiny mëët ja po’ et jotp miti ja mixy kutäy jëts exkap Julio Verne y nëmatsyö’ky jya’atspy, 1865 ojts pitsimy, jam Francia. yö’t nëmatsyö’ky nyëkapxy Florida. Estados Unidos. Wun’et ku ja näwiiny nëkäpën jëp kixy, yä’t ojts tsyunyë 1861 jëts 1865, këm ja näjx kutunk ojts tsëjkën t’ik tsontäktë, jä më jawyën käjp; tumpë wunmäny unats nyëkä’pxtëp ja käm jëts a jëyuujk këxp, ja më matsk käjp; mi to’jkn yä’jkën mëëny ätep ka ijts ja tumpë tsoktë, jaten, ja käjp ots nya nëpëtikitë. Jats ja tse’jkën txyontäky.

Jatën yëk nëkpaxy, ku ja më jawyen kajp ojts tsyontë ja’ku ja täjk ëxy’ëtpë ojts ja tseekpë t’ik yujtë, ku yö’t wun’et tsyunyë Verne ojts ja nëky jä’yën t’nëwäkë Näxwiiny mëët ja po’ et jotp, miti nyëmatsyakpy ku muum ja töjk nuux exyetpë, ojts tu’k ja mëj tuj ojts t‘ik ta pëjëtë jëts jam po’ et jotp ojts t’ik jä’të, mëk tunk miti kajá tsep ni ka’ ka pätnë, kuwonë yëk nëkäxt ku ya’t nëmatsyö’ky namay ja jääy ojts t’käpxtë jëts jatu’k myëmatsk piky ojts y´ëyë, jëts ojts xëpetsy po’ wep, jëts ojts pyitsimy 1870, jaten ojts ja nëmatsy¨s’ky kya’px.

Adaptación para niños

De la Tierra a la Luna

de Julio Verne

Mutsk nëmatsyo'ky atunë, Näxwiiny mëët ja po' et jotp Julio Verne nëmatsyö'ky

De la Tierra a la Luna

Escuché decir a mi tío que la guerra se había terminado. Me alegré mucho también cuando vi que todos se alegraron. Mi tío arregla zapatos y la esposa de mi tío cose ropa. Mis papás se fueron al cielo cuando yo era muy pequeña. Casi todos los días viene mucha gente a nuestra casa, para que les arreglemos sus zapatos y su ropa. El otro día vino la señora Alice y trajo un vestido de su hija y unos botines de su esposo, que no tiene pierna.

Y es que, en los últimos días, ya no he oído explosiones, fueron muchos años los que vivimos con miedo, con miedo a que una bala nos matara. Mi tía es muy buena, me abrazaba y nos metíamos en el sótano de la casa y nos quedábamos horas al lado de mi tío y mi primo. Pero ahora ya no. Ahora vienen muchas personas a la casa. Los señores que entran, algunos no tienen brazos, otros no tienen pies, ni piernas, o una pierna sí y la otra no, o les falta una mano. Mi tía me explicó que están mutilados, me dijo que perdieron partes de su cuerpo cuando estuvieron en la guerra.

Näxwiiny mëët ja po’ et jotp

Ojts ja njamy/tsëkum matëny nymy ku ja käjp tsëjkën ojts apätë, ojts nayëtën nxonntä’ky ku ojts n’ixy nutuki’yë xiontä’kte, kë’ëk xuupy ets ja njamy/tsëkum jëts ja jyamyëët wuet xuupy, ets ja nteets’tsë ojts wëntëkëystë ku ets ijtsy mutsk kiix nëm. Niy e’tp may jääy miny yä tëk jotp, wet nään nänk yik a’eyëpë, tuk ojk ojts ja të’ëx Alice miny mëët tu’k ja ëxmuk nyëëx jya jets ja nyëyä’y pak tuk ja kyë’ëk.

Ja’ku, japë xëëw et, ka n’uk matoonë tujpëtë, may jumëjt ëëts ojts tsë’kë jäwë n’wutits, tsë’jkën kexp ku ëëts ja tujn päjk xpat’t. yujy jääy ijtsy ja npop/tsëkuj, yi yuk xäj näxp ëts ijtsy jëts ijtsy jatsë nyik mëëtë jap tëk patki’py jëts ëëts ijtsy je’ky jap ntany mëët ja njamy/tsëkum jets ja nmëku’ktë. Jëts yämpë ka’në, xa namay jääy myënëtë, muum ja yääytsyë miti mentëp, muum ka kyë teenëtë, uk muum ka tuk pëtäz ja tsyëk teenë, uk tuki’yë ja tsyeky, uk muum tu’k ja tyëky jats tu’k ja tye’, nemps ets ja npop/tsëkuj ku jate’n të tsyänëtë, nëmp ku jatë ojts jyät’të ku ojts nyëktë tseekpë.

Hace poco, entró a la casa un señor que está chimuelo y le falta un ojo. Platicó con mi tío, y le dijo que sus amigos estaban muy desanimados porque no saben qué hacer con sus vidas ahora que terminó la guerra de Estados Unidos. Le escuché decir que algunos de ellos son militares, subtenientes y generales. A mí me parecen soldaditos de plomo, con sus trajes militares, sus boinas, sus botas y sus bigotes. Mi primo me dice que son héroes de guerra.

Hacía tiempo que no salía tan seguido de la casa a acompañar a mi tía a comprar comida. Fuimos con el carnicero John, y mientras este señor atendía a mi tía, le platicaba acerca de los paralíticos; le dijo que formaban parte de un grupo llamado Club de Armas. Son ex militares, le decía en voz baja, los pobres están desesperados, casi todo lo tienen artificial en sus cuerpos y no hallan en qué ocupar su tiempo. Mi tía le contestó que sí los conocía, y nos fuimos.

Xä nämnëm, tu’k yu´k ja yää’y wun tu’k jëts atexy miny, mëët ja njamy/tsëkum ojts myatsyio’ky, jëts ojts yik nëëjmë kuk wuenk un’atsy nyayjä’wënyëtë ja’ku ka’ un’atsy y’uk tapyätnëtë ti myë jujky’ätëp ja’ku ojts ja Estados Unidos tse’jkën abäjtënyë. Nëmp ojts nmatëy nyimy ku mium ijts nuku täjktë, muum mayut, jats muum mëj kutuknëtë, nukë puj’x enk ëts ja ja’yë n’ëtë mëët ja kë’m wet’të, jëts ja kyujup, mëët ja kë’ëk, mëët ja abäx, nëmpts ëts ja nmukü’ük ku ja ëypë käjp exyetpë.

Ka’ ëts ijts nämnëm n’uk pëtsëmnë jamyëët’ätmpë ja npop/tsëkuj kaa’ky tokx juupyë. Ja John tsu’uxy tookpë ëëts ojts nënikxy, ku ja yää’y t’atsëy ja npop/tsëkuj, yä’t unatsy tnëmatsyiäky ja pamääny jääytsyë; ojts yik nëjmë ku ja jääy nyämyukitë api’ky jëts nyaxëtijyëtë Pujx kumuuny. Ja ojts täjk nyäxtë, nempamë’txkyët’nëjmë, yä’tayoopëtëka’ntsyapyäättë, ka nye’kx uk tunëtë jëts ka tsyapyiottë ti tsyiu’ntëp, nëmp ojts ja npop/tsëkuj tnëjmë ku t’ixëtë, jets ëëts ojts nëkxnë.

El carnicero tenía razón. Un tal Tom Hunter, también militar y que había estado en la guerra, fue a la casa para que mi tía le arreglara sus pantalones; sus piernas eran de palo. Hunter nos platicó que el presidente del Club de Armas, los había convocado a una cita en Baltimore. Se le veía preocupado, y en eso dijo: tenemos que hacer algo para no disolvernos y no terminar como unos insectos, acabó diciendo y se fue, no sin antes extender un billete.

Pasaron algunos días y, por medio de los diarios, nos enteramos de un gran acontecimiento: el presidente del Club de Armas, Impey Barbicane, les propuso a sus amigos mandar una bala a la Luna. Para dicho plan, enviaron una carta a la primera universidad que se construyó en los Estados Unidos, en la ciudad de Cambridge. Dice mi tío que en los diarios se comenta que los militares pondrán en práctica la Balística y lanzarán una bala a la Luna. Me acerqué a mi tía y le pregunté qué era la Balística y me contestó que servía para saber la trayectoria, el alcance y el efecto de una bala cuando es disparada. Me subí al tejado a mirar el cielo y la Luna, y me pregunté qué habrá más allá, además de mis padres.

Jantxy ja tsu’txy tsukpë unatsy kyapxy. tu’k jä yääy yik xeti’jy Tom Hunter, nayë täjk jëts nayë ojts nyikxy tseekpë, ojts miny tejkjotp jets ja npop/tsëkuj t’ik ëyët tu’k ëxmots, kipy teky unats myëët, nemp ëëts ojts nyik nëjmë ku ja pujx kumuuny wuntanapyë ojts wyäätsëy jam Baltimore. Jaten unatsy ajä’jy ka’ yäwë awätsë, jëts wun’et ojts nyimy, kuwönë natëjtsën jëts ka’ wunmä’ny myäj’tën jets ka’ uuxën njäjtën, jawyëën ojts ja meeny tnatswëjë.

Ojts ja xëëw nyaxy jets, awänäx këxp, ojts ëëts tu’k mëj jäjtën najäwë: ja puj kumuny wuntanapyë, Impey Barbicane, ojts yik ta në matsyäktë jets tu’k ja tujn päjk yik kaxt jam po’ et jotp. Yät wunmäny, ojts tu’k ja nëky yik kexy jam mä ja tsim jawyën ïxpëktääjk ojts nyaxkëtä’ky jam Estados Unidos, nayë jamy Cambridge. Nempts ëts ja njamy/tsëkum ku jap awänäx jëtspy nyimy ku ja täjkë tik tunk päätäntë ja tuj kepxën jets yik kuujt ja tujn päjk jam po’ et jotp. Ojts ja npop/tsëkuj nja yik tëënë ti tuj këpxën tsyijpy jes ojts xnëjmë ku ja tujën tkipx jëts tnëkapxy mäpät jyiä’ts, wune’n tsyiä’në ku ja tujn päjk pyijy, ojts npetsy tëkixpy yoots jëts po’ ëxpë, jets ojts na nyëjmëyë ti ntej jamjäwë, apiky ëts ja ntëëts’tsyë.

Después de la gran noticia, en la ciudad, todos quedaron asombrados por lo que pasaría si se enviaba una bala a la señora Luna. A mí me daba tristeza saber que le dispararían a ella. Desde entonces, me cayeron muy mal los militares.

Recientemente vino un señor que es miembro del Club de Armas, de nombre Bilsby. Cuando lo vi entrar, no pude evitar sacarle la lengua e irme a esconder detrás de las escaleras. El hombre se río de mí y quiso estirar los brazos que le faltaban. Decía que estaba muy emocionado, porque ya no solo se dedicarían a plantar tabaco y a destilar aceite de ballena, sino que ahora estudiarían la fuerza de resistencia de los cañones. Su tono de voz era muy alto, decía que ellos podrían ser los primeros en conocer la Luna y conquistarla. ¡Enamorar la Luna! ¡Cómo era posibles eso!, y me enojé! Pero, mientras seguía escuchándolo hablar, poco a poco fui entendiendo. Contaba que muchos otros sabios ya habían estudiado la Luna. Que estos conocían muy bien sus movimientos, así como su distancia, su masa, su densidad y hasta su peso. ¿Te das cuenta de cuánto puede pesar la Luna? ¿No? Ni yo tampoco. Así que, entendí que lo único que querían era tener comunicación con ella, apoyándose de algunas materias que nos enseñan en la escuela, como las matemáticas, la geografía y la astronomía.

Jatsyë tu’k ja awänäx, jam käjp jotp, nutuki’yë ojts exwejtë ti jee tu´nëp ku jeexëp ja tujn päjk yik kexy jam po’ et. Wenk ëts unats nay jäwëyë ku ja po0 un’ats yik tuj wä’ny. Jaayëp, ka ëts ja täjk n’uk wänëtë.

Xänëm ojts tu’k yä’y miny miti jap mä ja pujx kumuuny, wa’ xëëw Bilsby, ku ojts n’ixy tsyëkë, ka ojts nmëk tuny jëts ojts ntojts juutsy jëjs ojts pojyi’iky nayu’txyë tëk patki’py, jaÿë ja yääy ojts xnëxi’iky jëts un’atsy ja kyë tja yukxäj’jä’ny miti kya uk mëëtnë. Nëmp un’atsy ku xon xyiontä’äky, ku ka’ ja’yë ja ju’ky t’uk nëpnët jëts ja mëj äkx ja y’on tjutt, nëkë ja tujn ja’yë tnë ïxpëjkënyët. Mëk xon tsap kapxy, nëmp unats ku ja’ jeexy më jawyën jääytsë miti jëëxëp jam jyättë po’ et jotp jëts jeexy tnëwä’ntë. ¡Ja po’ tsokëyëtëp!, jëts ojts n’ämpiky, jets, ku un’ats njaak patmatëy, waanjatsy un’atsy nmatotëënë. Nëm un’atsy ku ojts jawyën ja po’ jya yik në ëxpëjkënyë, ku yä’t un’ats tnajäwënyëtë sä y’ati’ity, jëts wëne’n jyäkamë, wënë’n myëjë, wunë´n myëkë jats wënë’n jyëm’txyë, ¿m’ixpy wunë’n jye’mtxyë yë po’? ¿ka’? nayë ka’ts ëts, jate´n ojts nëmatëy ku ja’yë unants ja po’ yik exkäpä’ny, yä’t nyatsyapëtëkëyëtë miti yik ïxpëktäj jotp yik nänk ëxëtëp, säm ja matxyiook, säm tuki’yë yä’t näwiiny.

En otra ocasión, el mismo señor, Bilsby, vino a la casa y nos platicó que ya les había llegado la contestación por parte de los hombres más inteligentes de esa universidad. En la carta decía que el director del Observatorio de Cambridge, respaldaba al presidente Barbicane y a los miembros del Club de Armas, y que los apoyaría con conocimientos astronómicos, para mandar el proyectil a la Luna. Mi tío le preguntó que cómo le harían para los gastos y cómo le harían para mandar tan lejos una bala y que no fuera a causar algún accidente, cuando la bala chocara con el antiguo cometa. ¿Cometa? —Preguntó el señor Bilsby— Sí, la Luna, ¿no es un cometa la Luna? No, mi querido amigo, —explicó Bilsby, tratando de disimular la risa— la Luna no es un cometa, es un satélite.

Muchos en la ciudad estaban preocupados por lo que podría pasar si mandaban el famoso proyectil a la Luna; mientras los militares estudiaban la posición exacta en la que debía encontrarse la Luna, al momento de mandar el proyectil, así como el sitio y la velocidad a la que se debía disparar la bala, algunos señores del Club de Armas se dedicaron a explicarle a la gente, acerca de la distancia que separa la Luna de la Tierra y de sus dos distintos movimientos de rotación y traslación. Les hacían entender que no podía pasar nada malo, pero, como dice mi tía: muchos están duros de mollera y no entienden ni, aunque se les explique con manzanas. A veces, escuchaba decir a algunas personas que, si se disparaba el proyectil, la Luna podría chocar con la tierra por la aceleración de movimiento entre ambos astros. Señores, niños, ancianos, entraban en pánico, hasta yo.

Tuk ojk ojts, nayë yä’t, Bilsby, ojts miny jëts tnëkapxy ku jam ïpektäjk jop ojts ja ëypë ïxpiky y’atsëyëtë, nëmp un’ats jap nëky kixpy ku ja ïxpëktäjk Cambridge nëkupäjk, pyukäpxëp ja pujx kumuuny wëntsën mëët nutuki’yë ja kumuuny, mëët ja näjxwui’ny ïxpëjkën yik ta pëtëkëtët, jets a tujn päjk yik pa kaxt jam po’ et jotp. Ojts jan njamy/tsëkum tja yik tëëne sä na tkujuyän’të, sä na tunan’të jets ja tujn päjk jakam yik xon yik kaxt jëts sä na tunan’të sä ja tujn päjk ka tsyuntëkë’tsy, ku ja tujn päjk mëët ja po’ y’awop mukt ja majääy määtsä’. ¿määtsä’? -tik tiy ja Bilsby- jëë, yë po’, ¿ka’ yë po’ myäätsä’je? Ka, mets mëkuk’unk, nëmp, -nëmp ja Bilsby, xon jya xe’käny-yë po’ ka’ yë myäätsä’je, nä’jx wën yë’pyë.

On namay un’atsy ja jääy txyë’këtë ti jëë tuu’nëp ku ja tujn päjk yik kaxt; yäm ja täjk unats në ïxpëkëtë ja sä ja po’ y’ati’itxy, ku ja tujn päjk yëk kaxt, nayëtë’n määpäät jëts wënë’nën ja tujn pyëjt, tun’ts matsk ja kumuuny jääy´tsye ojts tja tuk matowtë ja käjp jääy, sä yë po’ mëët yë näxwiiny yë’y jës so mëet y’awëtits, nëmp tja tuk matowtë ku ka’ ti tsyunyë, jëts, so ja npop/tsëkuj nyimy, muum mëk ja jääy ja kyupäjktë oh mëts xja nëjmë mëët ja tsä’äm, juun jatsy, nemp un’atsy ja jääy nmatowtë nyëmtë, ku ja tujn pyëjt, ëy ja po’ mëët yë näxwiny mëk y’atsäpxmukt ja ku namats yë määtsä’ nya pawëtëtsëtë, ja muts ja mëjtë xon un’ats txyëkëtë, ëts päät.

Incluso, hace un par de días, una señora trajo sus zapatos y dijo que, de las mil nuevas lunas, 950 habían acarreado notables perturbaciones, terremotos, diluvios y más guerras. Era una señora muy supersticiosa y no pronosticaba buen tiempo si se mandaba el proyectil a la Luna.

Con los meses, la gente comenzó a creer en el proyecto y se desató mucha emoción cuando entendieron lo que estos hombres, sabios, harían en nombre de la ciencia. El grupo Club de Armas tuvo un año para planear y hacer los preparativos del experimento. Sabían que la máquina, que los llevaría a la Luna, se había de construir a su tamaño, forma, composición y peso, con dimensiones gigantescas.

Ojts tu’k ja të’xy päät t’ik miny ja kyë’k jëts ojts nyimy, ku yë më tuk më’nëny po’ jempyëtë, täxujk makë’pxy ja wëxikxy mäjk ojts kajá’ tnëtsëmtä’ky, ja u’jx, tuuj ti jatsy. Ja xëmayämp ja të’xy un’ats jëts kä un’ats ëy tkumay ja et ku ja tujn päjk jëëxy yik kexy jam mä ja po’.

Xënäxp ja ët, ojts ja jääy yä’t wunäny mupëknëtë jëts ojts xyontäktë ku ojts t’ëxnëte ti yä’t mixtsë, ïxpiktsyë, tsyuntëp jeexy ïxpëkpajt këxp, yä’t kumuuny tuk jumëjt ojts tmë atë’tstë yä’t wunmäány, najäwëtëp unatsy ku yä’t pujx, miti yik nëkxëtëp jam po’ et jotp, nëkx këxp yik kojt jeexy, wënë’n jë’mtxy, jëts wënë’n mëj, jëts kajá’ mëwëën.

Hace un par días, Bilsby estaba comiendo con nosotros, en la casa. Me impresionaba cómo sostenía la cuchara con su mano y brazo artificiales. Terminaba tirando la mitad de su comida; le dije que quería conocer la bala que mandarían a la Luna y, sin dudarlo, propuso llevarme a conocer el proyectil. Una vez que estuvimos ahí, vi que el proyectil era impresionante, parecía una torre de metal y tenía una abertura, algo así como una entrada muy estrecha en las paredes del cono. Me dijeron que cabían solo tres personas. Durante mi estancia, me enteré de muchas cosas; supe que, a los ex militares sabios, algunos países los habían ayudado con donativos. El señor Barbicane tuvo que redactar varias cartas, en diferentes idiomas, para mandarlas a distintos países y pedirles ayuda económica. Planeó mucho y tuvo que pasar por unos cuantos reproches, desafíos y apuestas, y supe que hubo personas a las que no les gustaban las ideas que tenían los miembros del Club de Armas. Una de ellas, era Nichol, el enemigo número uno del presidente Barbicane. Este hombre hacía corazas impenetrables para impedir que los proyectiles hicieran agujero alguno en sus planchas, pero, Barbicane, quien era súper bueno para la Balística, inventaba los mejores proyectiles que atravesaban cualquier superficie que estuviera extremadamente dura.

Xä nämnëm, ojts ja Bilsby miny kaapyë mëët ëëts, tëk jotp. Xon un’atsy n’ex wijy sä ja pux kë’ ta matxy ja kyaaky, xon un’ats ja ïkujy kukwakxy ja tsyiokx; ojts nëjmë ku un’ats pujx n’ëxö’ny miti jam po’ et jotp yik kaxömp jets, ka tpawunmay, nëmp ku xpawäwä’ny jam mä ja pujx. Ku ëëts jam ojts njä’ätsyn, ojts n’ixy ku ja pujx nuké txyiäm’pë, mëj tëjkën un’atsy kyaxi’ky jëts tu’k mëj jut myëët, jatë’n säm jeexy tu’uk mëj akäj jam tmëëtë ja pëtxy. Ojts nik nëjmë ku ja’yë nëtëkëëk jääy tsyëkë. Ku jam ojts n’itsy, may ween ojts najäwë; ojts najäwë, ja ïxpik täjktë, muum ja käjp ojts pyëtëkëyëtë. Ja Barbicane ojts jantxyja jä’y may jë nëky tëkatsy ayuujk jatsy, ja’ku meeny yik amëtëy apiky käjp jotp. Kajá’ ojts tpawënmäy jëts ojts tu’nts matsk jë jääy tsyamëkapxë, tamëtu’nën jëts kuyäjtën, nayëtën ojts najäwë ku muum jääy ka un’atsy t’ëy extë yä’t pujx kumuuny wënmä’ny. Tu’k yä’t jäÿ, Nichol, ja Barbicane mëk jwëntsapyë jääy, yä’t mix ijts yëk ë’yëp mëk në’kx jëts ka ja tujn päjk tyik jutt ja kyëm pujx, Barbicane, kumë ëypë tuj kepxpë ja’ ijtsy, yik ëËyëp its ëypë tujn päjk miti yikxon oyëti yik jutspy ëy jeëxyë ja mapxy ja ne’kx.

Géminis
Cáncer
Tauro
Aries
Sagitario
Acuario
Piscis
Capricornio
Virgo
Leo
Libra
Escorpio

Cuando Nichol se enteró del proyecto del Club de Armas, dijo que era muy peligroso su experimento. También dijo que el proyectil iba a caer en alguna parte del planeta y lastimaría a muchas personas, ya que, no alcanzaría a llegar a la Luna y caería, sin remedio, en la Tierra. Para intimidar al presidente Barbicane, hizo varias apuestas. La principal, era que jamás llegaría el proyectil a su destino y que ninguna bala, fabricada por Barbicane, penetraría en su nueva coraza que se encontraba construyendo. Como respuesta, Barbicane aceptó cada desafío a cambio de un montón de dinero, dinero que los ayudaría demasiado si los del Club de Armas ganaban.

Estando todavía con los miembros del Club de Armas, me tocó ver la prueba que hicieron con un pequeño proyectil, en el que metieron a un gato y a una ardilla y los tuvieron encerrados por un buen tiempo. El experimento era para saber cuánto aguantaban ahí dentro y cuánto oxigeno necesitaban. Al abrir el proyectil, únicamente salió el gato, la ardilla había desaparecido. Todos se preocuparon, buscaron por dentro y no tenían idea de lo que había sucedido con el roedor. Tal vez no había aguantado como aguantó el gato y explotó. Buscaron los restos, pero no había pista alguna. Entre tanto y tanto, notaron que el gato estaba más gordo de lo normal; entonces, percibieron que el condenado minino se había devorado a su compañero.

Ku ojts ja Nichol ja kumuuny jäÿ ojts tnajäwë, nëp ojts nyimy ku yä't amÄÄy wënmääny, nayëtën ojts nyimy ku yë pujx muum jexë näxwiiny ki'jx kyä'äy jëts may ja jääy yik xon t'ik tsaatsyë, ja'ku, ka jyätsy jampäät moä yë po', jets cuwänë tsojkën kexp, näxwiiny t'ik ayëy.

Jëts jay Barbicane tsyë'kët, ojts ta ja jääy meet kyuy'atsy, ja mëjawyëën ku ja pujx nijuunë kya jä'tt jtes yä't pujx, miti yë Barbicane yik ëëyëp, jëëxëp ka myäyë ja uujx miti yä't un'ats kyëjp. Atsoop ënët, ojts tkupiky ja'ku pënë tomp, may ja mey tyäkt, ja meeny miti kajá' yikxon petëkëyëtëp pënë tontëp.

Jam mëëtnëm ja pujx kumuny jääytsyë, ojts n'ixy mëjayën kuy'ats mëët tu'k ja mutsk pujx, mä ojts tuk ja mext mëët tu'k ja ku'jy ojts t'ik në atuk pattë jeky yik xon. Yä't expat ojts ta extë wënë'n ja xëjy myayëtë. Ku ojts t'ik awä'ätstë ja'yë ja mext ojts pyëtsim jëts ja ju'jy ojts y'atëkëy. Ojts yikxon tsye'ëkëtë, ojts tajëtsy t'ëxä'ätë jëts ka' un'atsy më tapyättë ti ja ku'jy ojts jyatsë, jutmëny ka ojts myayë söm ja mëxt jëts ojts pyijy, ojts ja pëtäz yik ëxä'äy ni ka' ojts ti yik päätsy, nuko jyä yik ëxä'äy jets tsëkyëm ojts yik ix ku ja mext unatsy wënë'n jaak yeeky, wun'et, tnasjäwëtë ku ja mëkü' mext ojts ja myëku'ük tjiiny.

Cuando llegó el día de la apuesta, en el que se experimentaría la resistencia de la coraza de Nichol, Barbicane se encontraba muy nervioso. Si perdía, tendría que pagar más de la mitad de las donaciones y el viaje podría ser cancelado y varios se le vendrían encima. Tenía mucho miedo. A última hora, ambos llegaron al lugar de la cita. Nichol llevaba su coraza, construida de un metal de lo más resistente. La coraza achicaba al proyectil de Barbicane cuando éste se puso enfrente. Dispuestos a comenzar el desafío, los miembros del Club de Armas prepararon el lanzamiento. Nichol, por su parte, se veía seguro de su monstruosa construcción. Cada quien se colocó en el lugar que le correspondía para comenzar el lanzamiento. Barbicane prendió el interruptor y dio fuego al cañón de prueba. La bala fue directo a la coraza indestructible de metal, viajó a una velocidad espantosa y terminó traspasando más allá de la coraza, llevándose todo a su paso. Ardan, un viajero francés, dio el triunfo al grupo del Club de Armas. Por un lado, Nichol aceptó la derrota, pero sabía que podía hacer otra coraza mejor, aun así, cumpliría lo dicho. Por el otro, el francés hizo que Barbicane y Nichol estrecharan sus manos y entablaran una relación de amistad. Asimismo, Nichol fue invitado a hacer el viaje junto a Barbicane. Mientras hablaban sobre esto, Ardan propuso ir con ellos, ya que era un gran artista y veía el viaje con otros ojos, pues necesitaban a alguien que tuviera sensibilidad artística. La idea de que fueran los tres, les encantó a los del Club de Armas.

Ku ojts ja Nichol wun’atsy ja pyujx yik exö’öny, ja tse’jkëp un’ats ja Barbicane. Ku tsyëkë’ëtsy, jyantsyja yäk näxp kukuwakxy ja meeny, ja tuj wunmäänу ka’ y’uk tuunëyët jets namay ja jääy yikxon tyamukëyët un’ats. Tsejkëp un’ats. Ixojknëm, ojts namatsk jyättë jam mä ja kapxy. Nichol ojts tmë jä’äts ja pujx, miti nukë juun yik xon. Yä’t pujx ka un’atsy tmëj ixy ja Barbicane ja pyujx ku ojts yik ta wunk ku menë. Te tsyoontäknë ja kuy’ajtën, ja kumuuny jääy, ojts tuki’iyë t’a’exënyëtë. Yäm ja Nichol mek un’ atsy nyay jäwëyë mëët ja pyuj’x. kejä’ ojts wyä’k tuu’jëtë mä pyiotsëtë jëts a’exëte ke já ja pyujx. Ojts ja Barbicane ja pujx t’ik tapyiky jëts ojts tjënmë’ëy, ja tujn päjk tuktënyë ojts tnënikx ja mej pujx, mëk yik xon ojts pyijy jëts ojts ja pujx xon ojts jyiutsy, jëts tuki’iyë ojts tpajëtits, Ardan, tu’k tuu’ yë’pyë, ojts ja pujx kumuuny tnëkapx tompë. Nayë jamyë, Nichol ojts tkuiky ku ojts tsyëkëy, jya najä’wëp ku ëy jatu’uk jë pux jawaanë mek t’ik eÿët, nayëtë’n, kuwönë ja kapxy tpatu’unt. Jaté’ën, ja Francés mix ojts t’akuwönë ja Barbicane mëët ja Nichol jëts nya këpäÄtëyëtët jëts jatën nya myaÿetët. Nayëten, ojts ja Nichol yik way jets ja Barbicane tjamyëët ätt. Yäm ja un’ats myatsyiö’ktë, Ardan ojts tuk matëy ku txyioonö’öny, ja ´ ku yä’t tekatsy un’atsy t’ixy yä’t un’mää’ny, nayëtë’n yik tëky tu’k jä jääy miti tëkatsy, expat myëët. Yä’t wunmäänу kets nëtëkëëk nyëkxtët ojts ja pujx kumuuny ta xontä’äktë.

Tan pronto como se concluyeron los preparativos, finalmente llegó el 1 de diciembre, el día del lanzamiento del proyectil. En cuanto a la Balística, pude entender la importancia que tuvo esta ciencia, la cual, fue aplicada para poder medir la velocidad exacta con la que sería disparado el proyectil. Como era de esperarse, todos estábamos alertas al gran momento, éramos muchos los espectadores; hubo gritos de entusiasmo cuando la Luna apareció en el horizonte y todos echaron flores, al mirarla. A la 10 p.m., Barbicane, Nichol y Ardan se despidieron de la multitud y se metieron al proyectil para poner el cronómetro, como me lo habían explicado el día que fui a conocer el proyectil. Me imagino que cada quien se encontraba en su vagón de metal, serios, pero felices. A las 10 con 46 minutos y 40 segundos, debían despegar. Poco antes de tomar vuelo, todos comenzamos a contar los segundos que restaban: cinco, cuatro, tres, dos, uno, ¡fuegoooo! En ese momento, un señor llamado Murchison, apretó el interruptor del aparato, estableció la corriente y lanzó la chispa eléctrica al fondo del cañón. La Tierra retumbó y salió fuego desde sus adentros y se produjo un estruendo que nos dejó sordos; minutos después, nos recuperamos y lanzamos gritos de entusiasmo.

Todas las noches me subo al tejado a vigilar que la Luna no sea herida por el proyectil.

Tsym jatsyë ku ojts t'a'exëkyëxtë, pjts jyä'tnë tu'uk ämp ja Diciembre, ja pujx kaxpë xëëw. Yä'ät tujn kepxpë, ojts nëmatëy wunë'n ojts myatsyëy yä't ïxpejk pajt, mity, ojts tsyiuny jets yik kepxt wunë'n tsyëkyë jëts y ja pujx yik kaxt, sä ya'm yik nas jäwë, nutuki'iyë un'ats t'awëxtë jets txyiontä'äkt, namay ëëts exwejpë wën'atsy, xon ojts ja jääy tsyap xë'ëktë ku ja po' ojts kyaxi'ik jam awemp jets may ojts ja pijy yik ta nëku'jy, ku ojts yik ixy. Mäjk yäxp ja tsuj, Barbicane, Nichol mëët ja Ardan ojts ja jääy mëët jyaak na pyäätsetë jets ojts tsyëjkënyëtë jëts ja matsyiopë yik pëktäknët, jatë'n säm ojts n'ik tuk ixy ku ojts n'ats niky jam mä ojts n'ik pawai, jate'n un'ats npawunmay ku kë kë'm pujx tëk jëtsy ojts tsyëkëtë, amënyë jëts jotkujk. Mäjk yäxp jëts ja wëxikxy ja wyën yë'pye, jëts jaak ja wëxikxy jeexëp tsyio'nëtë, jawanë kya tsoontäknë ja tso'onën, në amukë ojts yik matsyiotëkë: makooxk, maktäxk, tékëek, matsk, tu'ukm ¡jeeeen!, wun'ët, tu'uk ja yä'y mity xyëëw atspy Murchison, ojts ja pujx yik kutejë, ojts t'ik tapiky jäts ojts txyeekxpëtsimy jap pujx jotp. Ojts ja naxwuiny pyumimy jëts ja jëën yikxon ojts pyëti'iky näjx patkipy jotp mëk yik xon ojts yik matëy jëts ojts ëëts natsy; waanë ojts nyaxy, ojts ëëts ni'ky, jäts ëëts ojts tsapyä'äxy.

Jatsyiu etp tëkixp npetsy jëts n'ats nas e'xë ku ja po' ka sä jyätt.

De la Tierra a la Luna